

**Гималетдинова Гульнара Камилевна
Капитонова Анастасия Александровна**
Казанский федеральный университет
УДК: 81'38

**К вопросу о сохранении образности при переводе расширенной
метафоры (на материале поэзии Теда Хьюза)**

расширенная метафора, перевод, поэзия Теда Хьюза, образность

Метафора является одним из наиболее интересных в творческом отношении средств выразительности. Представляя собой не просто литературный прием, а один из возможных способов осмысления реальности, что доказано исследованиями в области когнитивной лингвистики [Макормак 1990], каждая метафора уникальна. Следовательно, сталкиваясь с проблемой её перевода, становится ясно, что универсального принципа её интерпретации не существует, и каждый случай ее использования требует отдельного рассмотрения. Усложненная разновидность метафоры, расширенная, или развернутая, представляющая собой целую картину сплетенных воедино соотносимых образов, вызывает особую трудность при переводе с одного языка на другой. Лингвистика стремится решить проблему сохранения образности художественного текста, предлагая принципы перевода расширенной метафоры – некоторые из них описаны в работах П. Ньюмарка, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера [Newmark 1988; Комиссаров 1990; Рецкер 1982].

Ряд исследователей, изучающих способы перевода метафоры (расширенной, концептуальной) с английского на русский язык, пришли к некоторым выводам относительно наиболее часто используемых способов перевода. В частности, в научных работах отмечается преобладание следующих способов сохранения образности метафор: во-первых, применение дословного перевода, во-вторых, использование переводческих трансформаций с незначительным (частичным) изменением лексической и синтаксической форм и одновременным сохранением метафорического (авторского) образа, при этом к замене образа переводчики прибегают в исключительных случаях [Геворкян 2013; Эпштейн 2016].

Реализация принципов перевода расширенной метафоры рассматривается в данном исследовании на материале переводов стихотворений английского поэта Теда Хьюза на русский язык. Творческое наследие Теда Хьюза доступно русскоязычному читателю в самом ограниченном виде – официально переведена только малая часть его произведений, до сих пор не был опубликован ни один полноценный поэтический сборник. Поэзия Теда Хьюза ранее не изучалась в отношении часто используемой автором расширенной метафоры, однако, мы считаем, что данный материал представляет собой благодатную почву для самых смелых переводческих решений, поскольку задача выбора способа интерпретации метафор и сложная, и интересная. Таким образом, актуальные для современной лингвистики вопросы перевода рассматриваются авторами статьи на материале малоизученного аутентичного текста.

В целях всестороннего анализа принципов перевода расширенной метафоры мы изучили ряд теоретических вопросов, касающихся рассмотрения метафоры как сложного лингвистического явления. В ходе исследования было определено, что метафора представляет собой единство двух различных мыслей, функционирующих в контексте художественного текста как единое целое, и сущность метафоры заключается в её семантической двойственности.

Авторы проанализировали системы способов перевода, представленные в работах П. Ньюмарка, В.Н. Комиссарова и Я.И. Рецкера, О.Е. Вошиной, М.А. Куниловской и Н.В. Короводиной. Обзор этих исследований позволил выделить четыре наиболее часто встречающихся принципа перевода расширенной метафоры: дословный, который ряд исследователей называют полным переводом, перевод с заменой на одном или одновременно нескольких языковых уровнях, реметафоризация и деметафоризация.

Далее авторы обратились к решению практических вопросов и изучили особенности сохранения образности расширенных метафор на материале стихотворений Теда Хьюза и их переводов. В ходе работы мы ознакомились с 53 переводами стихотворений поэта, выполненными отечественными переводчиками А.А. Кистяковским, Н.В. Банниковым, С.С. Бычковым, Г.Ю. Шутьяковым и М. Мировалевым.

В 53 стихотворениях методом сплошной выборки были обнаружены и далее проанализированы 28 расширенных метафор. Рас-

смотрение способов перевода, выбранных профессиональными переводчиками, позволило сделать выводы о частотности и эффективности применения одних способов перевода расширенной метафоры по сравнению с другими. Принцип перевода с заменой на одном или нескольких языковых уровнях, использованный в 14 из 28 рассмотренных случаях (50%), оказался наиболее частотным в проанализированном тексте. Полный или дословный перевод, который позволяет сохранить не только семантическую целостность расширенной метафоры, но и её структурно-семантическое оформление, использован переводчиками в 8 случаях (29%). Наименее функциональными оказались принцип реметафоризации, представляющий собой создание совершенно нового метафорического образа и принцип деметафоризации, при котором метафора исключается или трансформируется в сравнение. Примеров реметафоризации в исследованном материале обнаружено всего 4 (14%), а примеров деметафоризации – 2 (7%).

Предпринятая авторами попытка интерпретировать текст одного из не переведенных ранее на русский язык стихотворений Теда Хьюза доказала нам, что для наиболее точной передачи авторской идеи, действительно, может быть необходимо использование некоторых лексических, морфологических или синтаксических изменений. Рассмотрим возможный перевод одной из метафор поэта:

Anything wild, **on legs**, in
your eyes

Emerged at a point of exclamation

As if it had appeared to dinner
guests

In the middle of the table. ...

В твоих глазах что-то дикое, **вскочившее на ноги**,

Предстало в момент восклищания,

Как если бы оно вдруг явилось на званый обед

В самый центр стола.

Словосочетание 'on legs' (дословно 'на ногах'), в нашем переводе передано с добавлением лексической единицы – 'вскочившее на ноги'. Перевод с помощью причастия в данном случае считаем оптимальным, поскольку следующий далее глагол 'emerged', ('возник, вдруг появился'), содержит в себе такой же семантический оттенок чего-то резкого и пугающего своей внезапностью. Дословный перевод метафоры в данном случае не позволил бы передать состояние нервного напряжения, значимого в анализируемом контексте.

Проведённое авторами исследование позволило сделать следующий вывод: успешное сохранение образности авторских расширенных метафор при их переводе может достигаться путем совершенно разных и при этом равноэффективных переводческих трансформаций, однако наиболее продуктивной является трансформация, передающая исходный метафорический образ с некоторыми структурно-семантическими преобразованиями.

Литература

Геворкян И.А. Расширенная метафора в произведениях современных британских писателей и способы ее передачи на русский язык: автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Казань, 2013. – 25 с.

Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.

Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры. Пер. с англ. А.Д. Шмелева // Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с. – С. 358-386.

Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.

Эпштейн О.В. Концептуальный мир А. Мердок в зеркале перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6(60). – С. 177-179.

Newmark, P. A textbook of translation. – Prentice Hall Longman ELT, 1 edition 1988. – 292 p.